

Шемякин Юрий Борисович

Возраст: 37 лет

Дата и место рождения: 03.10.1971, г. Санкт-Петербург

Телефон/факс: +7 (812) 773-13-59;

Мобильный: +7 921 645-89-79 (МегаФон)

Электронная почта: yury.shemiakin@gmail.com

ICQ: 301-486-193

Skype: yuryshemiakin

май 2006 – настоящее время, ЗАО «Фарезин Спб», филиал компании «Faresin Building Division Spa», опалубочное оборудование

Референт, офис-менеджер, координатор с функциями менеджера ВЭД, переводчик. Координация взаимодействия офиса в Санкт-Петербурге и подразделений филиала в г. Москве и Минске с головным офисом в Италии (ведение деловой переписки, координация контактов с итальянской стороной, координация согласования состава готовящихся к отгрузке клиентских заказов, работа с грузоперевозчиками на предмет обеспечения доставки грузов с оборудованием до Санкт-Петербурга, Москвы); Перевод специальной документации с/на итальянский/английский языки, устный перевод на переговорах руководства с итальянскими партнерами/контрагентами, организация совещаний и культурной программы, работа на специализированных выставках; обеспечение функционирования офиса; работа по обеспечению визовой поддержки итальянских руководителей/сотрудников и российских руководителей/сотрудников.

май 2004 – июнь 2005, архитектурная студия «Арте Домини», индивидуальное проектирование, дизайн, строительство

Референт-переводчик. Перевод специальной документации с/на итальянский язык, обеспечение устных (в т.ч. по телефону) и письменных контактов фирмы с итальянскими контрагентами. Ведение деловой переписки с итальянской стороной, координация контактов руководителя с итальянскими партнерами/поставщиками, устный перевод на переговорах руководства с итальянскими партнерами/контрагентами.

Основная тематика: элементы мебели и интерьера

февраль 2003 – май 2004

Лицо свободной профессии - сотрудничество в качестве переводчика (устного и письменного) с различными переводческими фирмами Санкт-Петербурга, с частными клиентами (ведение деловой переписки, работа с документацией, работа на переговорах (в т.ч. по телефону в режиме он-лайн), работа на монтаже промышленных линий различного профиля.

декабрь 2002 – февраль 2003, фирма «ЗАО ИТФ Алькор», производство

Референт-переводчик. Перевод специальной документации с/на итальянский язык, обеспечение устных (в т.ч. по телефону) и письменных контактов фирмы с итальянскими контрагентами. Ведение деловой переписки с итальянской стороной.

Основная тематика: промышленные конвейерные линии по розливу, упаковке пищевых и непищевых продуктов, упаковочные материалы и хранение готовых изделий

апрель 1997 – февраль 2001, фирма «Садко-Шельф Лтд», производство

Референт-переводчик. Работа с документацией на итальянском, русском языках, переговоры с иностранными клиентами, работа на выставках специализированного оборудования в Италии, работа на монтаже и пуске в эксплуатацию оборудования в Италии (обеспечение коммуникации между

специалистами компании и специалистами Заказчика - устный синхронный перевод с/на итальянский язык). Ведение деловой переписки с итальянской стороной. Планирование рабочего дня руководства.
Основная тематика: промышленное рыбозабоевание с использованием садковых конструкций в открытом море. Выставки: ежегодная выставка в г. Анкона (рыболовство и рыбозабоевание) и в г. Верона (сельскохозяйственная выставка, проходит каждые два года)

февраль 1995 – март 1997, фирма «Трейдиг-Ист Санкт-Петербург», оптовая торговля

Референт-переводчик. Работа с документацией на итальянском, русском языках, переговоры с клиентами, работа на выставках в России, выезд в Италию с клиентами в качестве переводчика, работа на переговорах в качестве переводчика (устный синхронный перевод с/на итальянский язык). Ведение деловой переписки с итальянской стороной. Планирование рабочего дня руководства.
Основные тематика: мужская и женская верхняя одежда, мужское/женское нижнее белье, мебель (мягкая, кухни, спальни), сантехника

июнь 1988 – июнь 1994, Переводческая фирма при Санкт-Петербургской Торгово-Промышленной Палате

Внештатный сотрудник, переводчик с/на итальянский язык. Устный и письменный перевод с/на итальянский язык. Техническая документация, контракты и другая деловая документация, устный синхронный перевод на монтаже оборудования на предприятиях Санкт-Петербурга.

1994 г. – Работа на выставке «Интурфест» (организатор «Санкт-Петербург Экспресс») в качестве переводчика от оргкомитета выставки на стенде итальянских туроператоров.

ОБРАЗОВАНИЕ:

1978-1988, Средняя школа № 318 с углубленным изучением итальянского языка.
1988-1994, ЛГУ (СПбГУ), Филологический факультет, Кафедра романской филологии.

НАВЫКИ:

Итальянский язык: устно/письменно – свободное владение; английский – переписка, разговорный; французский – разговорный, переписка.

Хорошая практика устного последовательного/синхронного перевода с/на итальянский язык.

ПК – уверенный пользователь (MS Office, e-mail, Internet, служебные программы (архиваторы, запись cd, другие пользовательские утилиты)); «слепой» набор текста (кириллица/латиница).

Организация документооборота.

ДОПОЛНИТЕЛЬНО:

Исполнитель, аккуратен, пунктуален.